

台語文網路 é phoe

恭喜 梁淑慧碩士論 得獎

Kok-ü hia~ché, Tái-ke Sin-ni kiong-hi!
Góa è sèk-sü lün-bún si Tê' Lióng-ü kàu-sü sô
chhi-ti-tô, "Tái-gú Sin-iok Sèng-keng 3-chiong pán-pún
è Tái-óan siá-hôe sít-hông-hóa giân-kiú(台語新約
經理三種版本的台灣經社會化研究) thèh-khi
chham-ka "Phê' Bêng-bin ki-kim-hôe(明敏基金會)
"sô kú-pán è "2003-2005ni Tái-óan giân-kiú
hák-ü lün-bún" teng-sóan, tit-tiòh "Chôe-ka sèk-
sü lün-bún chióng(最佳碩士論文獎), Tí 12/10
pan-chióng, Tí chia hióng kok-üi pò-kò chit-é hó
siau-sit, má hui-sióng kám-siá kok-üi túi gó-é kó-lé
kap hiáp-chô.

Chit-pún lün-bún gô ú chhi-tâm-pòh-á siú-kái
liáu-áu kau hó jin-kong chhut-pán-siá(光出出版
社) chhut-pán, chheh-miá hó-chò "Tng Sióng-té
Khui-chhiú Kóng Tái-gú(當上帝開口說台語)
". í-keng tí téng lé-pái chhut-pán, gó-é láu kiú-
pún-a khi-lái. Nā ü hêng-chhiú è hia~ché-é-tàng
kap gó-é lián-lók.

Koh í-pái kám-siá. Siok-hui
\*
Lâm-Pak-Sin Ka-ü!
Í-keng pah-gôa-tang è Sin-hák kàu-iók è
kòan-üi, Lâm-Sin kap Tái-Sin kiám bôe tit thang
hák sán-seng, chhin-chhiú" chit-khò-üi-koan
bú-gú è sèk-sü lün-bún?
Á-si iáu-kú beh kè-siök êng Tiong-kok-
tè láu su-khó su-siá "Tái-óan Pán-tiòh-hôa Sin-
hák"?
kau-bót T'n Jyi - giokk, 2005.12.28

台灣鄉土長篇小說連載(80)

鄉史補記

陳雷

水順轉來哥, pa-li pa-láu tuh-tuh-eh. 蕊-
a講:「作人 hiah m 值, 食一嘴鴉片也 kú-chai
he 賣菜 é pa-lé!」水順-a 聽蕊-a 念, 聽蕊去
想 tiòh, hiòh, ta' 有影! 作人 hiah m 值, 食
一個鴉片也 kú-chai he 賣菜 é teh pa-lé! 感心 hoah:
「Soah! Soah! 這鴉片也 m 是飯, 無食 kám tòn 會
死?!」He 薰鴉片去 choh 屎桶, 自 án-ne, 食
到 75 歲過身, 無 koh 動薰吹鴉片。
明治 35 年, 台灣總督府公佈「糖業獎勵政
策」, 廳裡 hō 林燦有無價地三百甲, koh 資金
援助, hō 伊買蔗栽、肥料、農具種甘蔗。林燦
第二後生林發, 本來是 ká 水順作 sit è 蔗農, soah
變作蔗主, 風頭 iá~iá"。隔 tng 年, 廳裡公佈「糖
業組合規則」, 認林燦作學甲組合長, 林旺作組
合常務員, 規定全部蔗農 kap 製糖 lóng nai 參加,
甘蔗 tiàng 時種 gôa chē, 蔗糖 tī tò khèh gôa chē lóng
tiòh-ai 照時報告。

林燦作大蔗主了後, 心肝大, 也 beh kheh
甘蔗作糖。來 chhōc 水順, 彼買伊 è 糖部
(phō)。水順-a 應:「阮老父起糖部 è 時, 你尿
phē-á to iáu 未乾 leh, ta' chhi-má 也 beh kheh
甘蔗?!」M 賣伊。Hit 時日本人 ò 打狗起第一
間新式製糖廠, 水順 ká 禱拜、天祥講:「若
beh kap 日本 è 競爭, tiòh ai 新技術。」Ká 組合
申請 beh 改良糖部, 用電 khèh 甘蔗。林燦講:
「Lin 老父起糖部 è 時用牛使, iáu 是牛 khah
好。」刁持工 m 准伊。過來組合規定「共同
販賣」, 凡是學甲 khèh 出來 è 糖全部交 hō 組
合, 委託組合去賣, bē 使家己賣。結局砂糖
價數 kú-chai 組合 chhiú-chhek, 糖部 lóng 了錢, 有
時了半旁, 有時了 kui 旁。林燦 koh 再來 chhōc
糖水順:「Ta' 你糖部了錢有, thán 錢無, kui
氣賣賣 leh khah 罪路直。」水順受氣應:「咱
學甲若是一日出甘蔗, 我水順-a tòh 一日 khèh
甘蔗。」ká 伊請出門。

明治 38 年, 總督府定「製糖場取締規
則」, 凡是舊式糖部無改良 è, 不准製糖, 也
bē 使買甘蔗來 khèh。林燦又 koh 來, 水順講:
「若是 beh 買我 è 糖部, 等到石車磨去才
來。」林燦叫人磨去去 kòng 石車, 水順-a ká
西部、頭洲子、二重港、東寮, ò 糖部 lóng 總收
起來, 甘願 hē" leh 放 chhiu-chhin, m 是 m 賣伊
tòh 是。
了後林燦經過「糖業獎勵政策」資金援
助, 伊西郭起一間新式糖部, 全部用電 ká。經
過組合控制學甲生全部甘蔗生產, 製糖 kap 買
賣。Tòh 是為著這項代誌, 水順 kap 林-家拍一
個死結(kat), 結(kiat)一個死冤。明治 43 年水
順公 65 歲過身, 2 冬後神祥公 tiòh 腸 4 病 chhiu-
bun-suh 35 歲死。郭幼 33 歲守寡, chhiá" 五個細
kia"。三個查甫-é 榮川、榮田、榮泰, 二個查
某-é 鶯鶯、春連, 大漢 è 榮川才 13 歲。郭幼一

賴永祥講書(012)

介紹《重新發現馬偕傳》

《重新發現馬偕傳—幾種英文馬偕傳記作品
之介紹》一書, 是陳俊宏長老 è 馬偕研究成果
之一, 於 2000 年 11 月, 由台北市前衛出版社出
版, 有圖 15 頁, 文 263 頁。

著者陳俊宏 bat 講伊 kap 馬偕文獻結緣 è 經
過。伊講: 三十 gôa 年前, 教會史家楊士義牧師
bat 來七堵佈道, tòu 伊 è 哥。楊牧師佈道(soah
離開 è 時, 留 hō 伊《馬偕傳士日記簿譯》kap
《台灣信仰名人略傳》等幾本冊。當伊翻譯馬
偕日記簿譯本, 發現有「七堵」兩字 è 時, 心
甚感動, 因為七堵 hō 伊一一般地圖上是 chhōc bē
tiòh è 小地方! 當然真正撼動伊心扉 è 是日記中
è 情節。經過多年之後, (1984 年 7 月-1986 年 11
月) 有機會到台灣神學院工作, 在圖書館發現馬
偕 è 自傳《From Far Formosa》, hit 本借來 è
原版書, 就成做伊書桌上 è 常客。



林俊宏 2006 年 è 新正年頭, 回顧過去一年中
間, 台語信望愛網站 è 開設, è-sai 講是我
sióng 感謝上帝 è t'ai-chi。
「信望愛網站 è 先進網路技術支援下, 台
語文運動有真大 è 突破, 像講羅馬字圖形
版, 所有 è 人 lóng è-tàng 直接來台灣羅馬羅
字, m 免請 tiòh 安裝任何軟體。網路已經行
入 國碼碼(Unicode) è 時代, 有裝 Taigi Unicode
è 人 tòh è-tàng 進入 Unicode 版, 速度 khah 緊
koh è-tàng download 需要 è 文章。若有想 beh

陳俊宏, 1948 年初出生, 台北市萬華, 讀過
基隆市七堵國小、台北市崑山初中、建國中學、成
功大學、英國利物浦大學。七十年代伊國內外工
程顧問公司擔任土木工程師, 八十年代就任台灣基
督長老教會 è 總會事務所 kap 所屬機構: 長榮中
學、台灣教會公報編輯社、台灣神學院等任職。伊
1994 年尾移居加拿大。

陳俊宏移民加拿大, 就 tòu 安大略省西南部
è 倫敦市(London, Ontario), 伊 tī hia 無 gôa 久就發
現馬偕 è 故鄉牛津郡 è 佐拉(Zorra), 離伊所 tòu è 所
在只有 60 gôa 公里, 開車只需要四五十分鐘。自 hit
時起, 伊對一切 kap 馬偕有關 è 人物 lóng 發生興
趣, 特別是馬偕 è 背景史料成了伊信仰尋根 è 目
標。伊查故地, 求見馬偕緣故者, 造訪書店、
圖書館、文書館, 用心蒐集資料, 而成為馬偕研究
è 專家。

本書 è 卷頭有圖片 15 頁, 有牛津郡長
本、倫敦市(London, Ontario), 伊 tī hia 無 gôa 久就發
現馬偕 è 故鄉牛津郡 è 佐拉(Zorra), 離伊所 tòu è 所
在只有 60 gôa 公里, 開車只需要四五十分鐘。自 hit
時起, 伊對一切 kap 馬偕有關 è 人物 lóng 發生興
趣, 特別是馬偕 è 背景史料成了伊信仰尋根 è 目
標。伊查故地, 求見馬偕緣故者, 造訪書店、
圖書館、文書館, 用心蒐集資料, 而成為馬偕研究
è 專家。

正文首先介紹 James A. Macdonald 牧
師 è 《台灣傳記》, 再介紹 1912 年
體傳記《黑髮番》, 1913 年借彼得
è 《馬偕 è 生平》, 同鄉馬該(Rev.
M. A. Mackay) è 兩篇馬偕小傳, 收 tī 頁

證叢書 "Called to Witness" è 小傳及一篇學術論
文, 共英文著作七種, 各有內容介紹、著編者介
紹及附註。七種書目如下:

- "From Far Formosa", by Rev. George Leslie Mackay, 1896 (The Black-Barded Barbarian), by Marian Keith, 1912 "Life of George Mackay, D.D. 1884-1901", by Rev. Robert Peter Mackay, 1913
"Zorra's Famous Missionary, Rev. George Leslie Mackay", by Rev. William A. Mackay, 1899 "G.L. Mackay, D.D.", by Rev. William A. Mackay, 1901 "Rev. George Leslie Mackay, Pioneer Missionary in North Formosa", by George L. Douglas, 1980 "George Leslie Mackay, Missionary Success in Nineteenth-century Taiwan", by Graeme MacDonald, 1968

附錄有五: (1) 馬偕牧師牛津郡珍錄, (2) 馬
偕北台宣教源流軼事考, (3) 令馬偕如沐春風的何
基博士, (4) 淡水牛津學堂源遠流長, kap (5) 1881
年 10 月 11 日馬偕傳別晚會全程報導(有原文 kap 譯
文。原報導刊 Woodstock è 雜誌 The Sentinel Review
1881 年 10 月 14 日週刊, 是陳俊宏 tui Woodstock 公共
圖書館保存 è microfilm 擷出 è, 十分珍貴)。此外
iáu 有馬偕博士年表 kap 馬偕五代家譜。
本書 è 內容豐富, 文句清晰易讀, 也巧介多
種外文文獻, 對有志研究馬偕生平 kap 事功人士,
有拓展視野之功能, koh-khah 值得介紹。

新年新氣象

林俊育 Lim Chün-iók

安裝 Taigi Unicode è 人, 請去台語信望愛
網站 è "拋荒台語工作室" mirror 下載來
安裝。

遺憾 è 是 IE è 瀏覽器 tòe 台語信望愛網
站 è 技術 bôe-tiòh, "o" kap 第八聲 bē 正
常顯示出來。目前使用 IE è 人, 請去 http://
/mozilla.com 下載安裝 FIREFOX 瀏覽器,
án-ne 就 è-tàng 輕輕鬆鬆, 歡歡喜喜來讀所
有 è 台語信望愛文章。

感謝主 è 恩典, 2005 年中有一站一站
完成台日大辭典翻譯 kap 上網, 設立台語信望愛
網站, 推出漢羅自動轉換 kap 華台自動轉換 è 程
序, 《馬偕在台語》布袋戲 DVD 錄影、巴禮
經漢羅翻譯 kap 上網等等。

今年當 tēh 進行「輕鬆台語漢字輸入法」
(KKStghjsh206) è 開發, 以前大家 lóng 真習慣
HOTSYS 輸入法, 但 XP 出來了後, HOTSYS 輸入

法便 bē 用得。感謝劉杰岳兄教我, 利用
Microsoft è 通用輸入法編輯工具(ime)來做台語漢
字輸入法, 我 ká 伊整理做「輕鬆台語漢字輸入
法」(KStghjsh106), 真 chē 人用了講有影真輕
鬆, 但 m̄ 有人嫌講 he kap 一 kóa 華語輸入法 bē
比得。

其實華語輸入法歷史 hiah-nih-ú koh hiah-chē 人
使用, è 台語漢字輸入法歷史 hiah-nih-ú koh hiah
少人用, 講比比較實在有 khah 無公平。M-koh
我 chit-é bē 堪得人激, jú 激我 jú beh hō 你看。
住哉有蕭平治老師退休講 beh tâu-sa"-kàng, 我無
koh 再孤單, 有團家 è 工作會 koh-khah 順手, 效
果 m̄ 會 koh-khah 好, 使用台灣羅馬字縮寫系統
輸入漢字, bē 輸其他 è 華語輸入法 lah, 敬請期
待!

新年新氣象, 今年大家會「Kai 輕鬆」, 台
語文會出頭天!

歡迎加入咱台灣

楊振裕 Iú' Chün-jü

新移民, 來台灣,
到 ha" 人口超過卅五萬!
新移民,
千里迢迢來台灣, 抵著困難一層層
風俗民情無全款,
言語 bē 通 sióng 麻煩!
離開故鄉 chhiá" 遙遠,
思念親人心頭亂!
小小心願真平凡,
只求順利 kap 平安!
新移民, 一大陣
M 驚因難來台灣,
受 tiòh 壓迫真可憐,

坎可 è 故事請 bē 完!
佳哉!
台灣 è 人民素質高(koan),
台灣 è 人情 sióng 溫暖,
自由、民主、重人權,
接納、尊重,
伸出雙手來支援!
提供教育 kap 輔導,
歡迎新移民,
加入咱台灣,
釘根、生派,
做一個好成員!
新移民, 來台灣,
建置家庭, 生活詩 t'han,

免驚疑、免怨歎,
認真奮鬥, 衝破難關,
總會 chhōc-tiòh 幸福 è 港灣!
咱寶島, 愛心滿,
四界有資源!
新移民若是有困難,
政府 kap 民間,
Lóng m̄ 歡喜來幫贊!
馬上 è 住民,
無分來早來慢,
Ták 家 iáu-tin 手來牽,
全心建設做鄉鄰,
飲水思源,
起造多元文化 è 新台灣,
Hō Formosa è 美名,
世世代代永流傳!
(作者為彰化縣頂番國小校長)

台語五言詩一顏敏政 Gân Bin-chèng
Han-chi hng tek li, 蕃薯園竹籬,
Li lüng tī chheng li, 你人 ò 千里,
Hō-chhiú tng lim-li, 雨水 tng 淋漓,
Chhōn sim kah-ná lí! 轉心 kah-nya 你!

王康陸博士紀念基金會
王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則
來抗爭強權。他旅居美國 27 年, 一直戮力為保障台灣人的基本人權及致力
於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟選台, 王博士放棄在美
的一切, 闖關回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個
月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推
展台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受
政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅 52 歲。
王康陸博士去逝後, 他的家人及親友為了完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基
金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協助各項提高台灣人權,
提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。
王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒發給對提高
台灣人權有奉獻的工作者。
王康陸博士紀念基金會地址: 154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

台語文專刊

蕃薯園 (133)

請寄稿件稿 e-mail: chunio@comai.com